

# **TRATAMIENTO TRADUCTOLÓGICO DESDE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO DE UN ARTÍCULO EN INVESTIGACIÓN ECONÓMICA**

Autora: Beatriz Martínez Fernández

Directora: María Perramon Civit

Trabajo Final de Grado – Traducción jurídico – económica aula 1

Curso 2022/2023

Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

Universitat Oberta de Catalunya - Universitat de Vic

Junio 2023

## **Resumen**

Debido a la ausencia de literatura traductológica de textos sobre ciencias sociales, en concreto sobre investigación económica, este Trabajo Final de Grado tiene como objetivo aplicar las normas establecidas para la traducción de textos especializados a un extracto de un artículo de investigación realizado por la economista Esther Duflo. Se establece un marco teórico para definir y caracterizar el texto como altamente especializado y se constituyen otros fundamentos teóricos que justifican por qué este artículo se puede enmarcar dentro de teorías traductológicas feministas novedosas. Se implementa y analiza la ejecución de técnicas de traducción feministas aunadas con técnicas de traducción tradicionales con el objetivo de incorporar un nuevo canon que tenga a la mujer como agente participativo del estudio y como sujeto activo en la autoría y la traducción del texto. A través de ejemplos se constata cómo la hibridación de patrones traductológicos tradicionales junto con la perspectiva de género es capaz de generar una traducción perfectamente equivalente al original, lo que deja una puerta abierta a ahondar en esta vía en futuros estudios sobre la traducción de las ciencias sociales.

**Palabras clave:** artículo de investigación, ciencias sociales, investigación económica, perspectiva de género, técnicas de traducción tradicionales, técnicas de traducción feminista.

## **Abstract**

Due to the lack of translation studies focused on social sciences texts, namely about economic research, this bachelor's Final Dissertation aims to apply highly specialized texts translation techniques to them. For this purpose I chose a text extracted from a paper written by the *she*-economist Esther Duflo. This text is then theoretically framed to define and characterize it as a highly specialized one. Another theoretical frame is later made to establish why this text conveys the principles of new feminist translation theories. Traditional and feminist translation techniques are jointly applied to establish a new canon with women as participative agent for the analysis and active subject as author and translator. Illustrative examples verify how the hybridization of traditional translation conventions together with gender perspective can generate a translated text completely

equivalent to the original, which leaves the door open to further explore this avenue in future studies on social sciences translation.

**Keywords:** economic research, feminist translation techniques, gender perspective, research article, social sciences, traditional translation techniques.

# ÍNDICE

1. Introducción.....	6
2. Metodología.....	8
2.1 Etapas del proceso de traducción.....	9
2.2 Etapas del proceso de revisión.....	9
3. Glosario terminológico.....	11
4. Marco teórico y texto meta.....	12
4.1 Estado de la cuestión y marco teórico.....	12
4.2 Texto meta.....	14
5. Análisis traductológico.....	22
5.1 Ejemplo 1.....	22
5.2 Ejemplo 2.....	23
5.3 Ejemplo 3.....	24
5.4 Ejemplo 4.....	25
5.5 Ejemplo 5.....	26
5.6 Ejemplo 6.....	27
5.7 Ejemplo 7.....	28
5.8 Análisis de otros ejemplos.....	28
6. Conclusiones.....	29
7. Bibliografía.....	31
7.1 Diccionarios y fuentes del glosario.....	31
7.2 Perspectiva de género.....	33

7.3	Recursos y fuentes para la traducción, el análisis traductológico y la revisión .....	34
7.3.1	Recursos para la revisión: ortotipografía y estilo.....	34
7.3.2	Recursos para la traducción y el análisis traductológico .....	35
7.4	Textos paralelos .....	37
8.	Anexos .....	39
8.1	Anexo I: texto original.....	39
8.2	Anexo II: glosario terminológico por orden alfabético.....	46

## 1. Introducción

Este Trabajo Final de Grado intenta plasmar diferentes ópticas traductológicas estudiadas a lo largo del grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas impartido conjuntamente por la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) y la Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya (UVic-UCC). En concreto, se escoge como caso de estudio un texto producido por una autora de lengua inglesa que realiza una investigación económica cuyo objeto de análisis es un colectivo femenino en particular. Se realiza, entonces, la traducción de un extracto de este con el objetivo de estudiar su terminología, la tipología textual y las diferentes estrategias y técnicas de traducción usadas para conseguir el texto meta en español atendiendo a cuatro objetivos diferentes:

- Analizar los retos de traducción del lenguaje académico en las ciencias sociales. Las ciencias económicas como caso de estudio.
- Aplicación de las normas traductológicas en artículos de investigación sobre economía.
- Estudiar la terminología específica y otros elementos (como funciones matemáticas) y su traducción atendiendo a la función del lenguaje como elemento diseminador del conocimiento.
- Inclusión de la perspectiva de género en el proceso de traducción y en el producto traducido resultante.

La decisión de traducir el texto objeto de este trabajo se fundamenta sobre las bases que seguidamente trato de explicar. En primer lugar, durante el grado, las asignaturas de Traducción Jurídico-Económica no inciden en el trabajo sobre textos netamente económicos, sino que el acercamiento a la economía como rama del conocimiento se hace a través textos producidos sobre las bases de diferentes ramas del derecho, como es el derecho financiero o el derecho que rige el comercio internacional. En segundo lugar, las asignaturas de Traducción Científico-Técnica tampoco abordan la traducción de ningún texto proveniente de las ciencias sociales, como la economía. De este modo, textos de las ciencias sociales, en general, y la economía, en particular, quedan sin cubrir en los estudios de este grado. En tercer lugar, se escoge un texto puramente económico por una simple razón subjetiva: como licenciada en Economía considero importante, ahora como

traductora, estudiar los textos que la investigación en economía ofrece con el ánimo de ayudar a la difusión de su mensaje, que en raras ocasiones tiene cabida dentro de la traductología, ya que son los textos de otras ramas, como la economía financiera o el comercio internacional, las que han sido estudiados en mayor medida desde esta óptica.

La anterior justificación motiva proponer un texto realizado por la economista Esther Duflo, distinguida en 2015 con el Premio Princesa de Asturias por sus estudios sobre economía del desarrollo. En nuestro papel de traductores/as es importante ayudar a transmitir el mensaje de nuevos estudios que puedan contribuir al desarrollo social y que además sean creados por mujeres, algo que a lo largo de la historia ha sido escaso y, aún más si cabe, en el caso específico de la economía donde el androcentrismo ha sido la tónica dominante en la tradición de esta disciplina.

Asimismo, los trabajos enfocados en el papel de la mujer como agente activo de la sociedad que atienden a sus circunstancias concretas suponen un avance y añaden una perspectiva de género a los estudios académicos, especialmente en economía donde el *homo economicus* es un ente que de manera racional elige entre ocio y renta y que es, según Cecilia Castaño en su artículo *Economía y género* (1999) «sin duda un varón que no tiene que cuidar personalmente de sus hijos o de su hogar». De acuerdo con estas premisas, el lenguaje juega un papel muy importante porque no solo ha de adherirse a las convenciones prototípicas del lenguaje académico, sino que, en la interpretación de los resultados, debe utilizarse de manera que ponga en relieve lo femenino como objeto de estudio, sin que ello menoscabe la importancia, imparcialidad e incluso universalidad de la investigación.

Este trabajo se estructura como sigue. El apartado 2 aborda el proceso metodológico. El apartado 3 ofrece un glosario terminológico con elementos extraídos del texto original. En el apartado 4 se definen el marco teórico y el estado de la cuestión en el que se inscriben el texto y su lenguaje, y plasma el texto meta producto de la traducción. El apartado 5 analiza el proceso de traducción. Las conclusiones se tratan en el apartado 6.

## 2. Metodología

El texto propuesto es un fragmento (pp. 1-6) extraído del artículo *Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-Household Allocation in South Africa* realizado por la economista Esther Duflo y publicado en el año 2003 en la revista *The World Bank Economic Review*. Para realizar la traducción al español, se establecen una serie de estrategias generales previas a esta y que determinarán su elaboración. Tales estrategias surgen de meditar las siguientes cuestiones:

- Cuáles son las características lingüísticas del texto.
- Determinar la tipología textual.
- Determinar el público objetivo del texto.

Se concluye que estamos ante un texto altamente especializado por la gran carga de terminología específica del campo de estudio y que va destinado, debido a la publicación que lo difunde, a un público que, al igual que la autora, es especializado en economía.

A partir de aquí, se realiza una traducción preliminar bajo las directrices que deben regir la traducción especializada: la universalidad del contenido, la univocidad y objetividad del lenguaje y la precisión. También se intenta realizar todo el proceso de traducción con un abordaje desde la lingüística cognitiva aplicada a la traducción de textos económicos (Rollo, 2016). A partir de esta primera traducción se realizan varias revisiones. Estos procesos se describen con más detalle en subapartados siguientes.

Por otro lado, se incluye la perspectiva de género durante el proceso de traducción y también durante el posterior análisis. Se hace uso de las llamadas técnicas de traducción feminista que:

(...) constituyen el marco estratégico básico sobre el que sustentar la reescritura de los textos haciendo uso del lenguaje no sexista, aquel que no excluye ni estereotipa a las mujeres, sino que las hace visibles en el discurso y en la vida real (Castro Vázquez, 2008, p. 11).

Además, se intenta añadir la metodología de la denominada *Traductología Feminista Transaccional* definida como:

(...) la transdisciplina que aborda el estudio de aquellas intervenciones sociales y discursivas que buscan contribuir, tanto a través de la práctica efectiva de la traducción



como de la reflexión sobre esa práctica, a la justicia social global, (...) así como a la erradicación de la discriminación de género, entendida ineludiblemente en clave interseccional. En diálogo con los feminismos transnacionales, la TFT se compromete con una perspectiva crítica, ética y solidaria sobre la traducción como acto de mediación presente en los encuentros transfronterizos plurilingües que vinculan a todas las personas en centros hegemónicos y no hegemónicos (Castro & Spoturno, 2020, p. 26).

## **2.1 Etapas del proceso de traducción**

- Lectura comprensiva del texto original.
- Búsqueda de textos paralelos en inglés y español.
- Búsqueda en diccionarios generales y especializados y textos paralelos de los conceptos terminológicos desconocidos.
- Extracción manual de términos.
- Realización de la primera traducción de forma manual (sin asistencia traductores automáticos) a través de Wordfast Anywhere (WFA) como herramienta TAO que segmente el texto para un mejor manejo de este.
- Realización del glosario terminológico mediante la herramienta Terminus 2.0.
- Realización de una segunda traducción a partir del resultado anterior con la ayuda de la versión gratuita del Traductor de DeepL para resolver algunos asuntos concretos concernientes a la fluidez.

Los elementos anteriores ayudaron a complementar el conocimiento traductológico y la pericia traductora adquiridas a lo largo del grado, especialmente en las asignaturas de Traducción Jurídico-Económica y Traducción Científico-Técnica. Además, contribuyeron a la realización del texto meta y a su análisis los conocimientos derivados de las asignaturas de Terminología, Introducción a la Lingüística Aplicada y Lingüística Contrastiva. Se ha prescindido de otras herramientas TAO como, por ejemplo, MemoQ para la realización de memorias de traducción debido a que se considera innecesario en este caso, pues solo se traduce un fragmento de un texto concreto.

## **2.2 Etapas del proceso de revisión**

Este proceso está formado por diferentes fases construidas unas sobre otras. En ellas, se utilizaron los conocimientos adquiridos y los recursos proporcionados en la asignatura

Corrección de Textos y Asesoramiento Lingüístico. Las diferentes fases se pueden resumir como sigue:

- Mantenimiento de la equivalencia entre el texto original y el texto meta.
- Adecuación a las normas ortográficas y gramaticales de la RAE<sup>1</sup>.
- Seguimiento de las pautas descritas en la *Guía Práctica del Español* (Servicio Lingüístico de la UOC, 2016) y de las recomendaciones sobre el «lenguaje claro» (Marazzato Sparano, 2021).
- Adecuación a las pautas que rigen las publicaciones en revistas académicas de la especialidad, atendiendo a la función comunicativa del lenguaje dentro de estas publicaciones:
  - Corrección conceptual y lingüística al campo de la investigación económica.
  - Mantenimiento y adecuación al lenguaje de especialidad y la terminología utilizados en el campo de estudio del texto.
  - Corrección ortotipográfica.
  - Correcciones de estilo en aras del *lenguaje claro* y la lectura fluida del texto meta.

Este apartado concluye afirmando que la metodología utilizada ha ido encaminada a cumplir con los objetivos más arriba mencionados, por lo que se trata de un método cualitativo de tipo descriptivo y empírico para obtener resultados que determinen la validez (o no) de los supuestos aquí desarrollados. Para ello se ha acudido a fuentes textuales relacionadas de un modo u otro con el objeto de este proyecto con el ánimo de contar con un punto de partida referencial que cimiente el marco teórico del proceso de traducción, la obtención del texto meta y su posterior análisis.

---

<sup>1</sup> *Ortografía de la lengua española* (2010) y *La nueva gramática de la lengua española* (2009-2011).

### 3. Glosario terminológico

Este glosario está formado por veintiún términos extraídos manualmente del texto original. Los criterios para la extracción se basan en la propia experiencia de la traductora con textos académicos sobre economía y, si bien en el glosario podrían haber tenido cabida otros términos, considero que los que aquí aparecen contienen una cantidad de conocimiento especializado esencial para la comprensión profunda del texto. Para la realización de este glosario se ha utilizado la versión demo de la herramienta Terminus 2.0, desarrollada por la Universidad Pompeu Fabra. Al tratarse de términos extraídos del texto original, la definición se proporciona en inglés. No obstante, gracias a la búsqueda en diversos textos paralelos en español y en diccionarios especializados, se proporciona para cada término un equivalente homologado en español.

Por cuestiones de extensión, se presentan a continuación los términos en orden alfabético. El glosario con las definiciones y sus equivalentes en español se pueden encontrar en el [Anexo II](#).

Lista de términos:

#### A

Allocation

Asset

#### C

Collective household model

Consumption bundle

#### E

Efficiency

Extensive household

#### I

Income pooling

Investment

#### L

Labor supply

#### M

Median

#### N

Non-labor income

<u>Q</u>	Reservation utility
Outside option	<u>S</u>
<u>P</u>	Standard deviation
Pareto efficiency	<u>T</u>
Productivity	Tax credit
Propensity to consume	<u>U</u>
Propensity to save	Unitary model of household
<u>R</u>	Utility function

## 4. Marco teórico y texto meta

### 4.1 Estado de la cuestión y marco teórico

Tras una lectura amplia y comprensiva de la documentación existente, se ha podido constatar que en el actual estado de la cuestión existen diversos estudios sobre traducción económica, si bien este tipo de traducción se centra en ramas de la actividad económica y se subdivide, por tanto, en tipologías de traducción paralelas a estas ramas, esto es: traducción contable y financiera, traducción empresarial o traducción comercial, por mentar solo algunos ejemplos (Márquez Guzmán, 2016, p. 9). Este panorama avisa de una ausencia de propuestas traductológicas sobre textos que abarquen estudios microeconómicos, macroeconómicos o económico-estadísticos, a pesar de que estos componen una rama del saber fundamental para el desarrollo y la integración de las sociedades, pues se trata, en el mejor de los casos, de los supuestos que guían las doctrinas que sustentan las actividades económicas. Este último caso es el contexto al que se circunscribe el texto que estudiamos aquí.

Estamos ante un texto especializado sobre una rama del saber concreta: un estudio microeconómico con elementos estadísticos sobre un conjunto poblacional determinado. A modo de apunte y para constatar la especificidad temática del texto, la *Nomenclatura Internacional de la UNESCO para los Campos de la Ciencia y la Tecnología* clasifica en su epígrafe 53 a la economía como rama especializada del saber. Nuestro texto entraría

dentro del epígrafe 5305.15 que es el designado para la teoría en materia microeconómica. Bajo la clasificación de Klaus Gommlich (1993) (como citan Brugué y Espasa en *Tipologías Textuales de los Textos Especializados*, 2012) definimos este texto como un texto transfactual I porque está producido por una especialista en la materia y dirigido a un público también especializado, donde la función textual primordial es la informativa. Si añadimos una capa más a esta clasificación, el texto se puede definir como un artículo de investigación original analítico. El trabajo de la economista Dufflo tiene como novedad analizar un cambio en el contexto de un grupo poblacional femenino particular, aspecto que lo hace también original por el marcado androcentrismo de los estudios en economía (Gustafsson, 2000). Debido a la complejidad temática del artículo, sus destinatarios y las dificultades que presenta su traducción, otra clasificación paralela es catalogar el texto como uno expositivo de ámbito público, ya que se transmite a través de una revista especializada (Orozco, 2003).

Con esta tipología textual, pasamos ahora a definir el tipo de lenguaje que se utiliza. A todas luces, se trata de un *lenguaje de especialidad*, es decir, una variedad del lenguaje general que constituye la herramienta de comunicación precisa y pragmática entre los especialistas de un campo concreto del conocimiento. En palabras de Teresa Cabré (2005, pp. 2-3):

La expresión *lenguas de especialidad* remite esencialmente al conjunto de los conocimientos morfológicos, léxicos, sintácticos y textuales que, según el tema, conforman el conjunto de recursos expresivos y comunicativos necesarios para desenvolverse adecuadamente en el contexto profesional de dicha especialidad (Cabré, 2005, pp.2-3).

Todas estas características específicas determinan las técnicas de traducción que se deben seguir para transmitir el conocimiento y propiciar un diálogo entre estudiosos del mismo ámbito, razones intrínsecas de la traducción, pero que deben atenerse a estas particularidades. De este modo, en la traducción del texto debemos guardar por mantener la univocidad y precisión de la terminología utilizada, adecuar el texto a las características morfosintácticas del español al mismo tiempo que se mantienen las estructuras impersonales en la fraseología, típicas de este tipo de textos. Debemos velar también por la adecuación al formato original del texto y su aplicabilidad al contexto para el cual se ha concebido. Otra cuestión importante es cuidar la coherencia y cohesión del texto meta sin que esto implique la pérdida de rigor del lenguaje especializado original y sin que el conocimiento conceptualizado en las unidades terminológicas se vea afectado.

Una última consideración teórica que hay que tener en cuenta, ya que es el barniz que cubre todo el proceso de traducción y su posterior análisis, es la ya mencionada perspectiva de género cuyos ejes para este proyecto se han definido en el apartado (2), pero ¿cómo afectan al texto original y al texto meta? La *Traductología Feminista Transaccional* afecta al texto original en tanto que su elección como objeto de estudio supone uno de los puntos definitorios de esta: utilizar textos de especialidad originados en lengua inglesa, pero cuyo grupo de estudio sea un colectivo femenino alejado del paradigma feminista tradicional (mujer blanca occidental) para producir una traducción en un lenguaje menos habitual en los estudios académicos y, así, servir de puente comunicativo sobre nuevos sujetos de estudio e instrumento que revierta las dinámicas de poder patriarcales que obvian los contextos de los diferentes colectivos de mujeres. Las denominadas técnicas de la *Traducción Feminista* se utilizan a lo largo de todo el proceso de traducción. Se aboga por el uso de un lenguaje inclusivo, con especial hincapié en diferenciar cuando los conceptos se refieren a hombres o mujeres (algo que se hace en ocasiones en el texto original debido a la naturaleza de la investigación) o la utilización del género femenino cuando el sujeto de estudio en el texto es neutro. La finalidad última de utilizar este marco teórico no es otra que la de establecer una dinámica de comunicación a través del hilo autora – colectivo femenino de estudio – traductora que marque un punto de inflexión en el mundo de la traducción económica, habitualmente dominado por unas premisas definidas por hombres (o mujeres que se adhieren a esas premisas sin cuestionarlas), sin que esto menoscabe la viabilidad y veracidad del estudio reflejado en el texto original y volcado en el texto meta.

## 4.2 Texto meta

Traducción del texto extraído de:

**Duflo, Esther (2003).** Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. *The World Bank Economic Review*, 17(1), 1-6.  
Oxford University Press.

[https://www.nber.org/system/files/working\\_papers/w8061/w8061.pdf](https://www.nber.org/system/files/working_papers/w8061/w8061.pdf)

## 1. Introducción

Mejorar la posición que ocupan las mujeres con relación a los hombres es conveniente no solo en términos de equidad, sino también de rendimiento. Esta noción se suele promover como argumento en favor de políticas destinadas a las mujeres. La inversión en salud infantil puede ser una posible vía para conseguir que el rendimiento refleje esos efectos. Está comprobado el impacto que una nutrición deficiente durante la infancia tiene en el desarrollo físico a largo plazo (Baker (1990)), así como en el desarrollo de las capacidades cognitivas, lo que a su vez repercute en la productividad en etapas vitales posteriores (Dasgupta (1993), Strauss y Thomas (1998) y Schultz (1999)). De modo que niveles bajos de inversión en salud infantil acarrearán consecuencias de largo alcance en el crecimiento económico, la distribución de riqueza y el bienestar social. Según apuntan las pruebas, la mejora en la salud infantil está asociada, en gran medida, con los ingresos o activos en manos femeninas, si se comparan con aquellos ingresos y activos en manos masculinas (Thomas (1990)), lo que también tiene relación con una mayor proporción de gasto en alimentos para el hogar, salud e higiene y vivienda (Thomas (1994)). Esta observación ha incentivado el desarrollo de publicaciones acerca del modelo colectivo de hogar (Chiappori (1988, 1992), Browning y Chiappori (1998)), donde se considera un hogar a modo de unidad Pareto eficiente cuyos miembros tienen funciones de utilidad diferenciadas.

Este artículo investiga las condiciones bajo las cuales se pueden utilizar los datos de ingresos para analizar el modelo unitario de hogar en contraposición a un modelo más general y así, en caso de producirse una redistribución de la riqueza en manos masculinas hacia manos femeninas, evaluar si aumenta la inversión en la infancia. Se sostiene aquí que analizar el modelo unitario con base a datos sobre la renta precisa de un cambio — una vez formado el hogar— permanente y exógeno en esta. A continuación, como ejemplo de este cambio, se estudia la extensión del Programa de Pensiones para la Tercera Edad de Suráfrica. Se trata de un plan de régimen universal y no contributivo, sujeto a condiciones de edad y medios de vida (uno de los pocos programas de transferencia dineraria con éxito en países en desarrollo), y que históricamente discriminaba por raza. Al final del periodo del Apartheid, el gobierno se comprometió a alcanzar la paridad entre la población blanca y la población negra tanto en las prestaciones como en los requisitos para acceder a ellas. Esto se logró, sobre todo, al extender las prestaciones hacia la

población negra. En este nuevo sistema universal y no contributivo, todas las mujeres mayores de 60 años y todos los hombres mayores de 65 tienen derecho a una prestación, una vez evaluados sus recursos. De modo que puede haber más de una persona en un mismo hogar que de manera simultánea reciban esta pensión. En 1993, el 80 % de las mujeres negras mayores de 60 años y el 77 % de los hombres negros mayores de 65 años percibían una pensión. En la mayoría de los casos el importe máximo ascendía a 370 rands al mes, cantidad que equivale alrededor de dos veces la mediana de la renta per cápita en zonas rurales. Dadas las condiciones de vida en Suráfrica, los abuelos/as a menudo viven en familias extensas junto con hijos/as y nietos/as, lo que implica que más de una cuarta parte de la población infantil africana menor de cinco años viva con un pensionista.

Este artículo investiga las consecuencias en la nutrición infantil, reflejada en los indicadores antropométricos infantiles de peso respecto de altura y de altura respecto de edad, de las pensiones en manos masculinas, por un lado, y las pensiones en manos femeninas, por otro. Que la población infantil conviviente con un/a pensionista proceda, en la mayoría de los casos, de un entorno desfavorecido complica la detección de tales consecuencias. Case y Deaton (1998) han demostrado la efectividad del programa de transferencias dinerarias hacia hogares pobres, en general, y hacia hogares con infantes en condiciones de pobreza, en particular. El programa de pensiones se comenzó a extender a finales de 1991 y en 1993 llevaba ya menos de un año funcionando a pleno rendimiento en todas las zonas. Tomamos la altura infantil como indicador que muestra la acumulación de decisiones desde el nacimiento, por lo que no es de extrañar que en 1993 la población infantil conviviente con un/a pensionista tuviera menor estatura media para su edad que los demás niños/as.

Este artículo aborda en dos pasos el antedicho problema de detección. En primer lugar, comparo una medida de flujo del estado nutricional, peso con relación a altura, de la población infantil que vive en diferentes tipos de hogares: aquellos sin ningún miembro con requisitos para ser pensionista, hogares donde la persona apta para percibir la pensión es un hombre y hogares donde la persona apta es una mujer, tras establecer un control sobre la presencia de un hombre o una mujer en edad avanzada, aunque no lo suficiente como para resultar candidato/a (por ejemplo, una mujer de entre 55 y 60 años). Los resultados indican que cuando la persona apta para recibir una pensión es mujer, la



desviación típica del peso con relación a la altura en las niñas aumenta un 1,19; en cambio, no hubo un aumento apreciable en la de los niños. Las pensiones recibidas por hombres no están asociadas con una mejora nutricional ni en niñas ni en niños.

Este comparador podría inducir a error si hubiera diferencias intrínsecas entre los hogares con un miembro entre 55 y 60 años y los hogares con algún miembro mayor de 60, o si la generalización de las pensiones hubiera provocado cambios endógenos en la composición del hogar. Por lo tanto, en un segundo paso, recorro al dato de la altura respecto de la edad como muestra de inversiones pasadas y actuales. Dada la edad de una niña, será más alta cuanto mayor sea la proporción de su vida en la que haya estado bien nutrida. De haber alguna consecuencia derivada de las pensiones, la población infantil nacida tras la extensión del programa habrá pasado una mayor proporción de su vida bien alimentada, siempre que viva con un/a pensionista. Por lo tanto, comparo entre distintos hogares las diferencias en la altura de los infantes más pequeños y de los más mayores, en función de si el requisito de edad para ser pensionista lo cumple una mujer, un hombre o ningún miembro del hogar. Es sorprendente que los resultados obtenidos con esta segunda estrategia sean similares a los obtenidos para el peso respecto de la altura: las pensiones que reciben las mujeres guardan relación con un aumento del 1,16 de la desviación típica para la altura respecto de la edad en niñas, sin ningún efecto importante en niños. Las pensiones que reciben los hombres no guardan relación con la mejora de la altura respecto de la edad ni en niños ni en niñas.

La hipótesis para identificar es si, en ausencia del programa, las diferencias de cualquier tipo entre niños y niñas de hogares en los que o bien viva una mujer con la edad para ser pensionista o bien un hombre o ninguna persona que pueda optar a esta serían las mismas en todos los grupos. Examinó las posibles amenazas a la validez de esta hipótesis e intento abordarlas mediante el uso de pruebas adicionales. En particular, gracias a la información sobre si el/la infante tiene algún/a abuelo/a anciano/a con vida (pero que no habite necesariamente en el hogar) abordó el problema de si la pensión ha propiciado cambios en la formación endógena de los hogares como vía alternativa para el ingreso de esta prestación. También examinó si los patrones que encuentro en los datos podrían explicarse por la existencia de programas que hayan pasado inadvertidos y que influyan, de manera desproporcionada, en la población infantil conviviente con personas con derecho a pensión.

Por último, la mayor propensión a gastar a partir de los ingresos que las mujeres perciben en forma de pensión se puede deber a que se espera recibir esta prestación durante un periodo más largo, lo que supone un impacto permanente sobre la renta mayor. No obstante, demuestro que la propensión al ahorro a partir de los ingresos que los hombres perciben como pensión es menor que la de las mujeres, realidad que no apoya una interpretación alternativa de los datos.

[...]

## 2. Análisis del Modelo Unitario de Hogar

En este apartado se discute la posibilidad de utilizar un impacto permanente, inesperado en el momento de formación del hogar, en los ingresos no provenientes del trabajo de un miembro del hogar para evaluar el modelo unitario de hogar.

### 2.1 El modelo

A partir de Chiappori (1988), se toma un hogar compuesto por  $H$  miembros, cada uno expresado por la variable  $h$ . Cada componente del hogar recibe en cada periodo un ingreso exógeno no proveniente del trabajo (para ese periodo)  $y_t^h$ , y tiene acceso a un vector de bienes  $(q_1, \dots, q_N)$  a un precio  $p_t$ . El ocio está incluido dentro del vector de bienes. El consumo del miembro  $h$  durante el periodo  $t$  viene indicado por  $q_t^h$ ;  $q_t$  representa el vector  $(q_t^1, \dots, q_t^H)$  y  $q$ , el vector  $(q_1, \dots, q_H)$ . Por razones de simplicidad, se asume que ni en conjunto ni de manera individual se accede en el hogar al ahorro o al endeudamiento entre un periodo y el siguiente.

La utilidad esperada de cada miembro del hogar en cada periodo depende de su propia cesta de consumo y de la de los demás, así como de un impacto individual y específico  $\epsilon_t^h$ , cuyo promedio es  $\epsilon^h$ .

$$V^h(q) = E \sum_{t=1}^T \delta^t u^h(q_t, \epsilon_t^h)$$

Una asignación eficiente de Pareto se caracteriza porque maximiza la función  $\sum_{h=1}^H \theta^h V^h(q)$  de modo que  $\sum_{h=1}^H q_t^h p_t = \sum_{h=1}^H y_t^h = y_t$  para  $t = 1, \dots, T$ .

El modelo unitario de hogar es un caso particular de hogar Pareto eficiente que concuerda tanto con el «modelo dictatorial», en el que un solo miembro toma las decisiones con base únicamente a su función de utilidad, como con el supuesto de «unanimitad», en el que todos los miembros del hogar comparten la misma función de utilidad  $u(q_t, \epsilon_t)$ . Así, el problema se reduce a maximizar la función conjunta de utilidad (o la función de utilidad del dictador) sujeta a una restricción presupuestaria.

## 2.2 El análisis

Supongamos que uno de los miembros del hogar experimenta una alteración exógena permanente en sus ingresos no provenientes del trabajo (por ejemplo, una mujer candidata a una pensión por vejez de una cuantía mayor a la prevista). En el modelo unitario, los patrones de consumo del hogar se verían influidos exclusivamente por el aumento de los ingresos no provenientes del trabajo del hogar. En cambio, la literatura existente señala que en el modelo colectivo esta alteración modifica el peso de quien recibe la pensión a la hora de resolver el problema de optimización del hogar (porque se incrementa la opción externa del hogar y, por tanto, su utilidad de reserva), lo que también influye en los patrones de consumo del hogar. Bajo estas premisas, se podría poner a prueba el modelo unitario de hogar mediante un análisis sobre cómo influye en el uso de esa alteración permanente en los ingresos no provenientes del trabajo la identidad (de género, por ejemplo) de quien la recibe.

Reformular el programa de transferencias puede contribuir a tales cambios. Pongamos como ejemplo el estudio de Lundberg, Pollak y Wales (1996) sobre las consecuencias de un cambio en el modelo de asignación de las prestaciones por descendiente en el Reino Unido, donde se pasó de una bonificación fiscal a un pago directo a la madre. Este salto «de la financiación al efectivo» parece haber tenido relación, en hogares con criaturas, con una mayor adquisición de ropa infantil y femenina en comparación con ropa masculina. En este artículo examino si la extensión del programa de pensiones para la tercera edad hacia hogares de población negra en Sudáfrica (que significó una modificación permanente en los ingresos fijos de las personas candidatas del hogar) tuvo un impacto distinto en la nutrición infantil, en función del género de la persona candidata.

En estudios ya existentes se han propuesto análisis similares. Sin embargo, en el siguiente subapartado sostengo que los análisis sobre la «agregación de ingresos», que comparan los efectos de los ingresos de hombres y los de las mujeres sobre las dotaciones familiares, no suelen resultar suficientes para rechazar el modelo unitario de hogar.

### **2.3 Otros análisis basados en la agregación de ingresos**

#### **a) Comparación de la Correlación entre los Ingresos recibidos por Hombres y los recibidos por Mujeres con los Patrones de Consumo del Hogar**

La mayoría de los trabajos publicados (por ejemplo, Bourguignon, Browning, Chiappori y Lechene (1994)) comparan los coeficientes de las rentas totales de mujeres y las de hombres con el gasto de los hogares. Esta comparación sería inadecuada en este modelo, ya que la oferta de trabajo se determina de manera conjunta con el consumo de todos los demás bienes. Por ejemplo, en familias que conceden un gran valor a la salud infantil sería menos probable que las mujeres trabajasen y, como consecuencia, se provocaría una correlación negativa entre las rentas de las mujeres y la salud infantil, aunque el hogar fuera unitario.

#### **b) Comparación de la Correlación entre la Renta del Patrimonio de Mujeres y la de Hombres con los Patrones del Consumo del Hogar**

Thomas (1990), quien expuso el razonamiento desarrollado en la sección (a), compara por su parte cómo influyen los ingresos no provenientes del trabajo, en particular la renta procedente del patrimonio, en manos de hombres o de mujeres sobre la salud infantil. No obstante, incluso en el modelo unitario, el patrimonio que posean miembros diferentes podría guardar relación con gastos o consecuencias de diversa índole dentro del hogar, en función de a quién pertenezca el patrimonio.

En primer lugar, podría haber una correlación entre la propiedad nominal del patrimonio y las decisiones dentro del hogar, aunque no las influya de forma directa. Las familias más tradicionales, por ejemplo, podrían ser menos propensas a permitir que las mujeres conserven la propiedad nominal de su patrimonio, de manera que también son propensas a tener hijos menos sanos (Berhman, Pollak y Taubman (1995)).

En segundo lugar, si nos abstraemos de este problema y consideramos solo las variaciones en la renta del patrimonio debidas a diferencias en los activos de los miembros del hogar en el momento de su formación, necesitamos tener en cuenta *cómo* se formó el hogar (Foster (1998)). Supongamos en primer lugar que, una vez conformada la pareja, el hogar se vuelve dictatorial y un miembro (digamos, el marido) toma todas las decisiones. Para el hombre, la utilidad esperada de la pareja depende solo de los recursos de su futura esposa. En cambio, la utilidad de una mujer depende de los recursos del hombre y de las decisiones que espera que este tome. De este modo, para un determinado valor del patrimonio del hombre, la mujer siempre prefiere emparejarse con alguien cuyas preferencias sean más parecidas a las suyas. Por lo que, si se tiene en cuenta el volumen total del patrimonio, cuanto mayor sea este para una mujer, mejor la elección de marido reflejará sus preferencias. Como las predicciones de este modelo dependen de los supuestos en torno a la función de utilidad, supongamos ahora que todos los miembros del hogar tienen la misma función de utilidad. A modo de ejemplo imaginemos que existen varios hombres más o menos buenos en la crianza de sus descendientes y que las mujeres son todas igual de buenas. Si la calidad del hombre en la crianza y los insumos adquiridos son complementarios, se dará un emparejamiento selectivo: las mujeres más ricas se emparejarán con maridos que sean mejores en la crianza de la descendencia. Por tanto, si tenemos en cuenta el volumen total del patrimonio, el valor del patrimonio de la mujer guardará relación con la salud infantil.

### **c) Variaciones a Corto Plazo de los Ingresos no Provenientes del Trabajo**

Para hacer frente a estas cuestiones, se debería atender a las consecuencias derivadas de las variaciones no previstas de la renta. Aunque el vector final de consumo del hogar para cada período dependa únicamente de los ingresos no provenientes del trabajo del conjunto del hogar y de la ponderación asignada a cada miembro, la cual, en caso óptimo, no debería cambiar con una fluctuación temporal de la renta (esta es una reformulación del resultado obtenido en los estudios sobre mutualidades), entonces no debería depender tampoco de una variación transitoria en la parte de los ingresos que no provienen del trabajo que cada miembro del hogar obtenga (Chiappori (1999)). Por lo tanto, rechazar poner en común las fluctuaciones a corto plazo de los ingresos que no provienen del trabajo sería rechazar no solo el modelo unitario, sino también la eficiencia de Pareto.

[...]

## 5. Análisis traductológico

Este apartado analiza mediante ejemplos las técnicas de traducción<sup>2</sup>; las características morfosintácticas y gramaticales; los criterios léxicos, terminológicos y cuestiones de estilo más frecuentemente utilizados en la consecución del texto meta. Cuando proceda, se especifica qué propuestas de traducción feminista<sup>3</sup> se han llevado a cabo. Se hará más énfasis en unos aspectos u otros en función de su relevancia en el extracto analizado.

### 5.1 Ejemplo 1

TEXTO ORIGINAL	TEXTO META
<p><u>The idea</u> that <b>an improvement</b> in women's position relative to men's is desirable, not only on equity, but also on efficiency grounds, is often advanced as an argument in favor of policies targeted towards women.</p>	<p><b>Mejorar</b> la posición que ocupan las mujeres con relación a los hombres es conveniente no solo en términos de equidad, sino también de rendimiento. <u>Esta noción</u> se suele promover como argumento en favor de políticas destinadas a las mujeres.</p>

#### Compensación

Se cambia el sujeto de la primera oración (*the idea*) que situamos más tarde en el texto meta como sujeto de la segunda oración (*esta noción*). El sustantivo *grounds* se sitúa, traducido por *términos*, en el primer segmento de la oración adversativa, contrariamente a cómo aparece en el original.

#### Transposición

Se cambia la categoría gramatical del sustantivo *improvement* por el verbo equivalente en español *mejorar*.

---

<sup>2</sup> Proporcionadas por las autoras Molina y Hurtado en *Translation Techniques Revisited: A Functionalist Approach* (2004, pp. 12 – 14).

<sup>3</sup> Extraídas del artículo de Olga Castro Vázquez *GÉNERO Y TRADUCCIÓN: ELEMENTOS DISCURSIVOS PARA UNA REESCRITURA FEMINISTA* (2008, pp. 10 – 12).

### **Amplificación lingüística**

*In women's position* se traduce mediante perífrasis por *la posición que ocupan las mujeres*: se añaden los elementos lingüísticos que conforman una oración subordinada adjetiva al sustantivo «posición».

### **Falso amigo parcial**

El adjetivo *desirable* resulta en este contexto un falso amigo, ya que el posible equivalente (*deseable*) no se adecúa a este contexto. Una traducción equivalente más ajustada es *conveniente*.

### **La pasiva**

A pesar de que en textos científicos está más aceptada que en otros, en español la pasiva perifrástica es menos común (aunque no errónea) y conviene sustituirla por una estructura pronominal equivalente como la pasiva refleja de este ejemplo: *se suele promover*.

### **Orden de elementos en la frase y otras cuestiones sintácticas**

Para mejorar la cohesión estructural, la frase subordinada se divide en dos oraciones simples con dos sujetos diferentes y separadas por punto y seguido. Para establecer la coherencia entre ambas, y gracias al mecanismo de compensación, el rema de la original pasa a ser el lema de la segunda oración simple. El elemento de cohesión entre estas frases es el sintagma nominal sujeto de la segunda, introducido por el demostrativo «esta», que refiere anafóricamente al concepto explicado en la primera.

## **5.2 Ejemplo 2**

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
(...) and therefore to evaluate whether redistributing resources from men to women would increase investments in children.	(...) en caso de producirse una redistribución de la riqueza en manos masculinas hacia manos femeninas, evaluar si aumenta la inversión en la infancia.

### **Transposición**

Se nominaliza el gerundio *redistributing* en posición de sujeto por el sustantivo *redistribución*.

### **Amplificación**

Mediante perífrasis se realizan las siguientes traducciones: *man* → *en manos masculinas/woman* → *en manos femeninas*. Este mecanismo podría encajar dentro de la técnica de traducción feminista conocida como suplementación o compensación (Castro Vázquez, 2008), método mediante el que la traductora interviene en el texto directamente para compensar o especificar las connotaciones de género que se extraen del contexto textual.

### **Amplificación lingüística**

Se añade a la oración la cláusula causal *en caso de producirse* en posición de complemento.

### **El artículo determinado**

Su uso genérico precediendo a un sustantivo en un sintagma nominal es típico del español, pero no del inglés. Por esto, y en concordancia de género y número, se añade el artículo determinado femenino singular *la* antes de *redistribución e infancia*.

### **Uso del lenguaje inclusivo**

Se evita el uso del masculino genérico e incluimos tanto a niños como niñas con el epiceno *infancia* como sinónimo parcial de *children*.

## **5.3 Ejemplo 3**

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
The results suggest that the presence of an eligible woman increased the weight for height of girls by 1.19 standard deviation.	Los resultados indican que cuando la persona apta para la recibir una pensión es mujer, la desviación típica del peso con relación a la altura en las niñas aumenta un 1,19.



## Descripción

En el texto meta se describe el concepto original *elegible woman* como *la persona apta para la recibir una pensión es mujer* .

## Terminología

Se elige el equivalente establecido en español *desviación típica* que contiene el mismo significado específico que el inglés *standard deviation*. De este modo se evita el calco, también aceptado, *desviación estándar*.

## Ortografía

En español, los números decimales se separan de su entero con comas y no con un punto, como en inglés (DPD, 2005). De manera que *1.19* se sustituye por *1,19*.

## 5.4 Ejemplo 4

TEXTO ORIGINAL	TEXTO META
If <u>the pension</u> <b>had</b> an effect, children born after the expansion of the program <b>have spent</b> a larger fraction of their lives well-nourished <u>if</u> they <b>live</b> with a pension recipient.	De <b>haber</b> alguna consecuencia derivada de <u>las pensiones</u> , la población infantil nacida tras la extensión del programa <b>habrá pasado</b> una mayor proporción de su vida bien alimentada, <u>siempre que viva</u> con un/a pensionista.

## Sintaxis y tiempos verbales

La primera oración condicional original pasa a ser una oración preposicional impersonal cuyo núcleo es el verbo en infinitivo —en el original aparece en pasado simple—. El sujeto de esta oración (*pension*) pasa a ser complemento de régimen verbal dentro de la oración que forma el complemento directo de la oración impersonal. En la segunda cláusula de la oración condicional original, el verbo aparece conjugado en presente perfecto (*have spent*), mientras que en el texto meta aparece en futuro compuesto de indicativo (*habrá pasado*), ya que el tiempo futuro puede utilizarse en español para realizar suposiciones sobre el presente.

La segunda condicional de la oración sufre las siguientes modificaciones en la traducción: se sustituye la conjunción condicional *if* (*si*, en español) por la locución conjuntiva con valor condicional *siempre que* separada por coma del resto de la oración (DPD, 2005); el verbo se traduce por su forma en subjuntivo que denota la posibilidad o la conjetura de que un evento suceda.

Como resultado, se evitan calcos sintácticos y se transmite el mensaje a través de elementos sintácticos comunicativos propios del español para beneficiar la lectura y su comprensión, también se preserva la impersonalidad que caracteriza las construcciones sintácticas del lenguaje académico-científico.

### **Condensación**

El sintagma nominal original formado por adjetivo y sustantivo principal (*persion recipient*) se reduce a un solo sustantivo equivalente (*pensionista*) que alude al mismo concepto referido en el idioma original.

### **Técnicas de traducción feminista**

Se utiliza la llamada generalización al traducir *children* por *población infantil*, que incluye tanto a niñas como niños. Con la técnica denominada especificación se desdobra el artículo indeterminado (*un/a*) mediante el uso de barra para visibilizar ambos sexos.

## **5.5 Ejemplo 5**

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
Suppose that one of the household members experiences a permanent exogenous shock in non- labor income (for example, because she becomes eligible for a larger old age pension than previously expected).	Supongamos que uno de los miembros del hogar experimenta una alteración exógena permanente en sus ingresos no provenientes del trabajo (por ejemplo, una mujer candidata a una pensión por vejez de una cuantía mayor a la prevista).

### **Técnicas de traducción feminista**

Se acude aquí al secuestro, es decir, la traductora se apropia del texto para poner de relieve a la mujer como sujeto principal. En la oración original entre paréntesis, el sujeto se

explicita mediante el pronombre femenino *she*, a pesar de que no hay ningún referente (este es *members/miembros* que incluye hombres y mujeres) femenino al que aluda anafóricamente. Como no existe género gramatical en inglés, podríamos conjeturar que la autora explicita como sujeto a las mujeres mediante el pronombre femenino, pero no se infiere claramente. Por tradición, el pronombre *she* puede usarse también para referirse a barcos, vehículos o países, y algunos autores lo utilizan como recurso estilístico en alusión a alguien cuyo género es desconocido o inespecífico. Ante esta situación, decido como traductora huir de ambigüedades o referentes inanimados, desecho la opción acerca del desconocimiento del género y me apropio del sentido original del pronombre para explicitar a la mujer sujeto y llevarla al primer plano del caso de estudio como elemento principal, por lo que *she* se traduce por *una mujer*. Cabe mencionar que no se desvirtúan ni el objeto de estudio del texto ni las conclusiones ni tampoco se fuerza un cambio de perspectiva en el texto, pero sí se pasa de considerar a la mujer como objeto desdibujado a ponerla al frente como sujeto sólido por derecho propio de la acción del texto.

### Terminología

*Non-labor income* → *ingreso no proveniente del trabajo*. El término en español es el equivalente homologado que conceptualiza una información análoga a la del original dentro del contexto del artículo. Así, se respeta la especificidad del lenguaje original y se adhiere a los conceptos terminológicos de univocidad y universalidad del lenguaje.

## 5.6 Ejemplo 6

TEXTO ORIGINAL	TEXTO META
This transfer “from the wallet to the purse” seems (...)	Este salto «de la financiación al efectivo» parece (...)

En este ejemplo aparece entrecomillada una **expresión metafórica** que explica el paso de una actuación financiera sobre los ingresos brutos —connotado con el sustantivo *wallet* (billetera o cartera de ahorros)— a una actuación sobre la disponibilidad dineraria neta —connotado por *purse* (monedero donde se guarda la «calderilla»)—. Para acometer la traducción de esta metáfora, se realiza un juego de palabras con elementos formales de la economía que aluden a los elementos originales para favorecer que el lector meta

comprenda qué efectos tienen los conceptos anteriormente mencionados en la disposición de dinero a la que se hace referencia.

### Ortotipografía

Sustitución de las comillas inglesas (“ ”) por las españolas (« »), (Fundéu, 2018).

## 5.7 Ejemplo 7

TEXTO ORIGINAL	TEXTO META
The unitary household is a special case of the Pareto efficient household. It corresponds either to the (...)	El modelo unitario de hogar es un caso particular de hogar Pareto eficiente que concuerda tanto con (...)

### Sintaxis

Se subordinan las dos oraciones iniciales mediante el pronombre relativo *que*. Se procura mediante la sintaxis contribuir a la fluidez de la lectura al cohesionar las ideas en el plano gramatical a través de un mecanismo más propio del español que del inglés, como es la subordinación en vez del uso de frases simples relacionadas entre sí por pronombres o determinantes.

## 5.8 Análisis de otros ejemplos

**Adverbios acabados en *-mente*.** Por cuestiones de estilo y para enriquecer el texto, es preferible sustituirlos por expresiones equivalentes en español: *racially* → *por raza*; *simultaneously* → *de manera simultánea*; *roughly* → *alrededor*.

**Apartheid.** Se trata de un calco tanto en el original como en la traducción. Procedente de la variación del neerlandés que se habla en Suráfrica, su significado original es «separación», aunque en el contexto surafricano se refiere al periodo histórico cuando la población blanca discriminaba y segregaba a la población negra oriunda del país bajo un sistema político y social que lo permitía. Este es un calco puro, pues no se ha naturalizado a las normas morfológicas del español.

**Falsos amigos.** *To discuss* no es discutir, sino conversar, analizar o debatir. Aquí se tradujo por examinar: *I also discuss* → *También examino*. *Eligible*, no significa *elegible*, sino que se tiene derecho a algo, por lo que traducciones válidas equivalentes son *candidato/a*, *persona apta* o *persona que cumple requisitos*.

**Gerundio.** En español el gerundio de posteridad o consecuencia no es correcto, por eso debe sustituirse por otros mecanismos gramaticales naturales del español, como en: *by using the information* → *mediante el uso*; *after controlling for* → *tras establecer un control sobre*.

**Los símbolos y el lenguaje matemático-estadístico.** Los símbolos con entidad matemática están normalizados en el plano internacional por las normas ISO. La norma ISO 31-11/80000-2 estandariza el lenguaje matemático y la norma ISO 3534 hace lo propio con el lenguaje y los símbolos estadísticos. Por tanto, las ecuaciones y los símbolos que aparecen en el original se transcriben tal cual en la traducción.

**Utilización de mayúsculas iniciales.** Los nombres de proyectos y programas públicos o privados deben llevar mayúsculas en todas sus palabras significativas (*OLE*, p. 492): *South African Old Age Pension program* → *Programa de Pensiones para la Tercera Edad de Suráfrica*.

## 6. Conclusiones

Al inicio de este estudio se planteaban unos objetivos y unas estrategias con base a un marco conceptual que determinan el proceso de traducción para obtener un producto equivalente al original. Los ejemplos expuestos dan buena cuenta de cómo se ha acometido el proceso completo encaminado a lograr esos objetivos.

Aplicar las normas que rigen la traducción especializada ha resuelto los retos de esta tipología textual. Por un lado, la investigación terminológica ha logrado ofrecer términos equivalentes que mantienen y vehiculan el conocimiento económico en cuestiones de univocidad en significados, precisión y universalidad de conceptos. A esto han ayudado que la economía, como indica la UNESCO, es una rama del conocimiento asentada dentro de las disciplinas académicas, además de la estandarización internacional de las fórmulas matemáticas. Por otro lado, es ineludible mantener, como se ha mostrado, la tipología

textual y la fraseología características de los textos altamente especializados a través de mecanismos morfosintácticos, semánticos, léxicos y de estilo naturales del español que garanticen la coherencia, la cohesión e informatividad del texto. Todo ello contribuye a la plena diseminación del conocimiento en entornos académicos no angloparlantes y consigue una traducción que se integra sin artificios en el sistema literario de la especialidad en lengua meta.

Se demuestra que implantar la perspectiva de género mediante técnicas de traducción feminista y clasificar el texto original dentro de un marco traductológico feminista no pervierte ni marginaliza la viabilidad del estudio, tampoco produce un texto meta alejado del contexto del original, pero abre un nuevo campo de investigación con gran potencial en traducción y en economía. Este paradigma aún en ciernes necesita de continuidad. Solo así podrán añadirse nuevos enfoques que amplíen los campos de estudio de ambas disciplinas que, aunque distantes, comparten, bien mediante el lenguaje, bien mediante nuevas propuestas económico-sociales, la capacidad de romper patrones como el androcentrismo para avanzar hacia un mundo global real a través de la diversidad, sin perder la objetividad científica.

## 7. Bibliografía

### 7.1 Diccionarios y fuentes del glosario

**Black, J., Hashimzade, N. & Myles, G. (2009).** *non-labour income*. In A Dictionary of Economics: Oxford University Press.

<https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/acref/9780199237043.001.0001/acref-9780199237043-e-3795>

**Black, J., Hashimzade, N. & Myles, G. (2009).** *Propensity to consume*. Oxford University Press. [https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/oi/authority.20110803100349](https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/oi/authority.20110803100349649)

[649](https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/oi/authority.20110803100349649)

**Black, J., Hashimzade, N. & Myles, G. (2009).** *reservation utility*. In A Dictionary of Economics: Oxford University Press.

<https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199237043.001.0001/acref-9780199237043-e-3872>.

**Cambridge Dictionary Online (English) (s.f.).** <https://dictionary.cambridge.org/es/>

**Chiappori, P., Haddad, L, Hoddinott, J. & Kanbur, R. (1993)** *Unitary versus Collective Models of the Household. Time to Shift the Burden of Proof? (English)*. Washington, D.C.: World Bank Group.

<http://documents.worldbank.org/curated/en/233181468739240149/Unitary-versus-collective-models-of-the-household-is-it-time-to-shift-the-burden-of-proof>

**Hashimzade, N., Myles, G. & Black, J. (2017).** *Propensity to save*. Oxford University Press.

<https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/acref/9780198759430.001.0001/acref-9780198759430-e-2489?rskey=kykpxI&result=1>

**Johnson, P. M. (s. f.).** *A Glossary of Political Economy Terms* copyright © 1994-2005.

<http://webhome.auburn.edu/~johnspm/gloss/allocation.phtml>

**Krugman, P. & Wells, R. (2012)** Chapter 10. The Rational Consumer. *Economics and Microeconomics*. Worth Publishers.

<https://studyroombd.files.wordpress.com/2014/08/microeconomics-2nd-krugman-wells.pdf>

**Merriam – Webster Dictionary (English) (s.f.)** <https://www.merriam-webster.com>

**OECD, Organization for Economic Co-operation and Development, Glossary of Statistical terms. Extended household.** [https://www.oecd-ilibrary.org/economics/oecd-glossary-of-statistical-terms\\_9789264055087-en](https://www.oecd-ilibrary.org/economics/oecd-glossary-of-statistical-terms_9789264055087-en)

**Peña, M. A. (2002).** *Essays on Bargaining with Outside Options*. [Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona] CORA. Tesis Doctorals en Xarxa (UAB). <http://hdl.handle.net/10803/4059>

**Pooling of income definition. (s. f.).** En *Law insider. Dictionary*. <https://www.lawinsider.com/dictionary/pooling-of-income>

**Real Academia Española.** *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.6 en línea]. <https://dle.rae.es>

**Roberts, J.L. (1998)** *Terminology. A glossary of technical terms on the economics and finance of health services*. World Health Organization Regional Office for Europe. [https://www.euro.who.int/\\_data/assets/pdf\\_file/0014/102173/E69927.pdf](https://www.euro.who.int/_data/assets/pdf_file/0014/102173/E69927.pdf)

**Rutherford, D. (1995).** *Routledge dictionary of economics*. Routledge. <http://library.wbi.ac.id/repository/79.pdf>

**The power of outside options. (s.f.).** *Game Theory 101: The Game Theory Made Easy*. <http://gametheory101.com/courses/bargaining-101/the-power-of-outside-options/>

**Vermeulen, F. (2002).** Collective Household Models: Principles and Main Results. *Journal of Economic Surveys*, 16(4), 533-564. <https://doi.org/10.1111/1467-6419.00177>

**Wordreference (English Spanish) (s.f.).** <https://www.wordreference.com>



## 7.2 Perspectiva de género

- Brufau Alvira, N. (2011).** Traducción y género: El estado de la cuestión en España. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 3, 181-207.  
<https://doi.org/10.6035/MonTI.2011.3.7>
- Castro Collado, C. (1999).** Economía y género. *Política y Sociedad*, 32, 23-42. Universidad Complutense de Madrid. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=154574>
- Castro Vázquez, O. (2008).** GÉNERO Y TRADUCCIÓN: ELEMENTOS DISCURSIVOS PARA UNA REESCRITURA FEMINISTA. *Lectora: revista de dones i textualitat*, 14, 285-301 <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3102677>
- Castro, O. & Spoturno, M. L. (2020).** Feminismos y traducción: Apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 11-44.  
<https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n1a02>
- Chamberlain, L. (1988).** Gender and the Metaphorics of Translation. *Signs*, 13(3), 454-472.  
<http://www.jstor.org/stable/3174168>
- Eliosoff Ferrero, M. J., Leiva, A., Marcelo, J. & Ramos Armella, L. (2016).** Las mujeres en la Economía. Una mirada crítica, feminista y periférica. *Cuadernos de Economía Crítica*, 5, 173-181. <https://www.redalyc.org/pdf/5123/512354129008.pdf>
- Espasa, E. (2017).** A GENDERED VOICE IN TRANSLATION: TRANSLATING LIKE A FEMINIST. *TRANSFER*, 3(1), 1-8. <https://doi.org/10.1344/transfer.2008.3.1-8>
- Ginther, D. K. & Kahn, S. (2004).** Women in Economics: Moving Up or Falling Off the Academic Career Ladder? *Journal of Economic Perspectives*, 18(3), 193-214.  
<https://doi.org/10.1257/0895330042162386>

**Gustafsson, S. (2000).** *Androcentricity in Economic Research, Teaching and Policy Formulations. A Case for Gender Mainstreaming.* Department of Economics. University of Amsterdam. <https://www2.aueb.gr/conferences/espe2001/pdf/Gustafsson%20S..PDF>

**Oliveras, E., Muñoz, M. & Crespo Sogas, P. (2021).** La ceguera al género en los estudios de Economía y Empresa. *REDU. Revista de Docencia Universitaria*, 19(1), 93. <https://doi.org/10.4995/redu.2021.15057>

**Sotos, F. E. & García, I. P. (s. f.).** MUJER E INVESTIGACIÓN EN ECONOMÍA. *ICE, Revista De Economía*, 1(852), 127-137. <http://www.revistasice.com/index.php/ICE/article/view/1306/1306>

### **7.3 Recursos y fuentes para la traducción, el análisis traductológico y la revisión**

#### **7.3.1 Recursos para la revisión: ortotipografía y estilo**

**Fundéu. (2018).** Comillas, uso de este signo ortográfico. *fundéu RAE*. <https://www.fundeu.es/recomendacion/comillas-uso-de-este-signo-ortografico/>

**García, C. (1999).** Análisis contrastivo del sistema puntuario en la traducción de textos ingleses al español. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 5-6, 132-158. <https://acortar.link/6EISo9>

**Marazzato Sparano, R. (2021).** Lenguaje claro en el siglo XXI: Panorama general y propuesta de aplicación al proceso de traducción y corrección. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages*, 1(15). <https://doi.org/10.17345/rile15.3150>

**Real Academia Española (2009-2011).** *Nueva gramática de la lengua española*. <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>

**Real Academia Española (2010).** *Ortografía de la lengua española*.  
<http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi>

**Real Academia Española (2021).** *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA. Versión anotada). <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>

**Real Academia Española. (2005).** *Diccionario panhispánico de dudas*.  
<https://www.rae.es/dpd/>

**Real Academia Española. (2005).** Coma. En *Diccionario panhispánico de dudas*.  
<https://www.rae.es/dpd/coma>

**Sánchez, C. (2020).** *Actualizaciones formato APA 7ma (séptima) edición*. Formato APA.  
<https://normas-apa.org/formato/>

**Servicio Lingüístico de la Universitat Oberta de Catalunya (2016).** *Guía Práctica del Español*. Fundación para la Universitat Oberta de Catalunya.  
[https://www.uoc.edu/portal/\\_resources/CA/documents/recursos-linguistics/guia-practica-de-espanol-20160908.pdf](https://www.uoc.edu/portal/_resources/CA/documents/recursos-linguistics/guia-practica-de-espanol-20160908.pdf)

### 7.3.2 Recursos para la traducción y el análisis traductológico

**Brugué, L. & Espasa, E. (2012)** *Tipologías textuales de los textos especializados*. Universitat Oberta de Catalunya.

**Domènech Bagaria, O. (s.f.)** *Los textos especializados*. Universitat Oberta de Catalunya.  
[https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/143816/1/Terminologia\\_Modulo1\\_Los%20textos%20especializados.pdf](https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/143816/1/Terminologia_Modulo1_Los%20textos%20especializados.pdf)

**Fundación Dr. Antoni Esteve (s.f.)** PARTE II. NORMAS Y REGLAS DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO. Capítulo 2: Normas que regulan la escritura científica. *Cuadernos de la Fundación Antonio Esteve*, 9, 19 – 43. <https://www.esteve.org/capitulos/2-normas-que-regulan-la-escritura-cientifica/>

- Haywood, L. M., Thompson, M. & Hervey, S. G. J. (2009).** *Thinking Spanish translation: A course in translation method, Spanish to English* (2nd ed). Routledge.
- Márquez Guzmán, D. A. (2016).** Traducción de diversos géneros textuales en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría: Estudio de caso. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 8, 187-224. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.8.6>
- Martín Cristobal, R. (2020).** *The Translation of an Economic Research Article: Documentation and Analysis* [Trabajo Fin de Grado, Universidad de Valladolid] Repositorio documental de la Universidad de Valladolid: <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/51148>
- Masseau, P. (2016).** ¿Qué traducen los traductores económicos del alemán-español y español-alemán? Estudio basado en encuestas. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 8, 301-324. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.8.10>
- Molina, L. & Hurtado Albir, A. (2004).** Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Olteanu, A. (2012).** *ERRORS AND DIFFICULTIES IN TRANSLATING ECONOMIC TEXTS*. Editura Sfântul Ierarh Nicolae. [http://lectura.bibliotecadigitala.ro/Olteanu\\_Adriana/Errors\\_and\\_difficulties\\_in\\_translating\\_economic\\_texts.pdf](http://lectura.bibliotecadigitala.ro/Olteanu_Adriana/Errors_and_difficulties_in_translating_economic_texts.pdf)
- Orozco, M. (2003).** Propuesta de clasificación de los textos del ámbito económico. *El Trujamán. REVISTA DIARIA DE TRADUCCIÓN*. Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/diciembre\\_03/11122003.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/diciembre_03/11122003.htm)
- Orozco, M. (s. f.).** *Diccionario de términos clave de ELE. Tema—Rema*. Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/tema.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/tema.htm)

- Padial, P. V. (2022).** *Abordaje traductológico de un artículo de especialidad híbrida de ciencias de la salud aplicadas a las ciencias sociales: Un ejemplo práctico (EN > ES)*. [Trabajo Fin de Grado, Universitat Oberta de Catalunya (UOC)] Repositori institucional (O2). <http://hdl.handle.net/10609/145810>
- Rollo, A. (2016).** Approche cognitive de la traduction économique: Réflexion théorique et retombées pratiques. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 8, 61-94. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.8.2>
- Sánchez Trigo, E. (2005).** Investigación traductológica en la traducción científica y técnica. *TRANS: revista de traductología*, 9, 131 – 158. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1168571>
- UNESCO. (s.f.).** *Nomenclatura internacional de UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología*. UNESCO. Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. <https://skos.um.es/unesco6/00/html>
- Wolf, M., & Fukari, A. (Eds.). (2007).** *Constructing a sociology of translation*. J. Benjamins Pub. Co. <https://acortar.link/Hlf0Hp>
- Zaykova, I. (2018).** English Economic Discourse in Translation Studies. *SHS Web of Conferences*, 50, 01214. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20185001214>
- Zaykova, I. & Shilnikova, I. (2019).** Economic Translation: Theoretical and Practical Issues. *SHS Web of Conferences*, 69, 00139. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20196900139>

## 7.4 Textos paralelos

- Chinchilla, N., Jiménez, E., & Grau, M. (2018).** *Impacto de las pensiones en la mujer. Jubilación y calidad de vida en España*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra. <https://doi.org/10.15581/018.ST-334>

- Das, N., Yasmin, R. & Ara, J. (2013).** *How Do Intrahousehold Dynamics Change When Assets Are Transferred to Women? Evidence from BRAC's "targeting the ultra poor" program in Bangladesh. In Learning from eight agricultural development interventions in Africa and South Asia.* Eds. Quisumbing, Agnes R.; Meinzen-Dick, Ruth Suseela; Njuki, Jemimah and Johnson, Nancy. Pp. 17-20. Washington, D.C.: International Food Policy Research Institute (IFPRI).  
<https://ebrary.ifpri.org/utills/getfile/collection/p15738coll2/id/127911/filename/128122.pdf>
- Echeverría, L., Berges, M. & Perali, F. (2020).** *Modelos Colectivos de Consumo y Distribución Intra-Hogar. Teoría y Aplicaciones.* Facultad de Economía. Universidad de La Plata. <https://www.depeco.econo.unlp.edu.ar/wp/wp-content/uploads/2021/02/tesis-doctorado-echeverria.pdf>
- Lecoutere, E. & Van Campenhout, B. (2023).** Joint Forces: The Impact of Intrahousehold Cooperation on Welfare in East African Agricultural Households. *Feminist Economics*, 29(1), 266-297. <https://doi.org/10.1080/13545701.2022.2120206>
- Martín, S. J., Nicodemo, C. & Raya, J. M. (2009).** *EL DIFERENTE IMPACTO DEL GÉNERO EN EL SISTEMA DE PENSIONES ESPAÑOL.* Secretaría de Estado de Seguridad Social. Ministerio de Trabajo e Inmigración. Gobierno de España. [https://www.seg-social.es/wps/wcm/connect/wss/6434d46b-9683-412a-841c-3c7430f6af42/PF09\\_13.pdf?MOD=AJPERES](https://www.seg-social.es/wps/wcm/connect/wss/6434d46b-9683-412a-841c-3c7430f6af42/PF09_13.pdf?MOD=AJPERES)

## 8. Anexos

### 8.1 Anexo I: texto original

**Duflo, Esther (2003).** Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. *The World Bank Economic Review*, 17(1), 1-6. Oxford University Press.  
[https://www.nber.org/system/files/working\\_papers/w8061/w8061.pdf](https://www.nber.org/system/files/working_papers/w8061/w8061.pdf)

#### 1. Introduction

The idea that an improvement in women's position relative to men's is desirable, not only on equity, but also on efficiency grounds, is often advanced as an argument in favor of policies targeted towards women. A possible channel for these efficiency effects is investment in child health. There is evidence that inadequate nutrition in childhood affects long term physical development (Barker (1990)), as well as the development of cognitive skills. This in turn affects productivity later in life (Dasgupta (1993), Strauss and Thomas (1998), and Schultz (1999)). Low levels of investment in child health therefore have far-reaching consequences on economic growth, distribution, and welfare. The evidence suggests that, compared to income or assets in the hands of men, income or assets in the hands of women are associated with larger improvements in child health (Thomas (1990)), and larger expenditure shares on household nutrients, health and housing (Thomas (1994)). This observation has been a motivation for the literature on collective household models (Chiappori, (1988, 1992), Browning and Chiappori (1998)) which treat the household as a Pareto-efficient unit, whose members have distinct utility functions.

This paper investigates under what condition income data can be used to test the unitary model of the household against a more general model, and therefore to evaluate whether redistributing resources from men to women would increase investments in children. It argues that a test of the unitary model based on income data requires a permanent exogenous change in income that happens after household formation. It then studies an example of such a change, the expansion of the South African Old Age Pension program— a universal, non-contributory, age-tested and means-tested scheme (one of the few successful cash transfer programs in the developing world). Historically, the Old Age

Pension was racially discriminatory. At the end of the Apartheid era, the government committed to achieving parity of benefits and eligibility requirements for Whites and Blacks. This was achieved mostly by increasing the benefits received by the Africans.<sup>2</sup> The new system is universal and non-contributory. All women above 60 and men above 65 are entitled to benefits, subject to a means test. More than one member of the same household can receive the pension simultaneously. In 1993, 80% of African women over 60 and 77% of African men over 65 received the pension. In most cases they received the maximum amount of 370 rands per month, which was roughly equivalent to twice the median per capita income in rural areas. Living arrangements in South Africa are such that grandparents often live in extended households, with their children and grandchildren. Over a quarter of African children under the age of five live with a pension recipient.

This paper investigates the effect of men's and women's pensions on child nutrition as it is reflected in child anthropometric indicators, weight for height and height for age. The identification of these effects is complicated by the fact that children living with a pension recipient come, on average, from relatively disadvantaged backgrounds. Case and Deaton (1998) have shown that the program was effective in transferring money predominantly to poor households and, in particular, to households where poor children live. The expansion of the pension program started at the end of 1991, and in 1993 it had been fully operating in all areas for less than a year. Child height is a stock, which reflects accumulated decisions since the birth of the child. Not surprisingly then, in 1993, children living with a pension recipient were on average smaller for their age than other children.

This paper addresses this identification problem in two steps. First, I compare a flow measure of nutritional status, weight for height, of children living in households where there is no eligible member, households where there is an eligible man, and households where there is an eligible woman, after controlling for the presence of a man or a woman who is old, but not old enough to be eligible (e.g. a woman aged between 55 and 60). The results suggest that the presence of an eligible woman increased the weight for height of girls by 1.19 standard deviation, but did not significantly increase that of boys. Pensions received by men are not associated with an improvement in the nutritional status of either girls or boys.



This comparison would be misleading if there are intrinsic differences between households where a member is between 55 and 60 and households where a member is over 60, or if the expansion of the pension has led to endogenous changes in the composition of the household. Thus, in a second step, I make use of the fact that height for age reflects past as well as current investments. The larger the proportion of her life during which a child was well nourished, the taller she will be, given her age. If the pension had an effect, children born after the expansion of the program have spent a larger fraction of their lives well-nourished if they live with a pension recipient. Thus, I compare the differences in height between young children and older children across households, according to whether there is an age-qualified woman, an age-qualified man, or no eligible member living in the household. The results obtained using this second strategy are strikingly similar to those obtained for weight for height: Pensions received by women are associated with an increase of 1.16 standard deviation in the height for age of girls, and no significant effect on that of boys. Pensions received by men are not associated with an improvement in the height for age of either boys or girls.

The identifying assumption is that any difference between children in households where an eligible woman, an eligible man, or no eligible person lives would have been the same in all age groups in the absence of the program. I examine possible threats to the validity of this assumption and try to address them using additional evidence. In particular, I address the concern of endogenous household formation as a result of the pension by using the information of whether the child has an old grandparent alive (but not necessarily living in the household) as an alternative instrument for the receipt of the pension. I also discuss whether unobserved programs disproportionately affecting children living with eligible persons could explain the patterns I find in the data.

Finally, the propensity to consume out of women's pension income could be larger because it is expected to be received for a longer time, and thus represents a larger permanent income shock. However, I show that the propensity to save out of men's pension income seems to be lower than the propensity to save out of women's pension income, which does not support this alternative interpretation of the data.

[...]

## 2. Testing the Unitary Model of the Household

This section argues that a permanent shock to the non-labor income of a household member that was not expected at the time of household formation can be used to test the unitary model of the household.

### 2.1 Model

Following Chiappori (1988), consider a household consisting of  $H$  members indexed by  $h$ . Each household member receives in every period an exogenous (for this period) non-labor income  $y_t^h$ , and has access to a vector of goods  $(q_1, \dots, q_N)$  at price  $p_t$ . Leisure is included in the vector of goods. Denote by  $q_t^h$  the consumption of household member  $h$  and date  $t$ , by  $q_t$  the vector  $(q_t^1, \dots, q_t^H)$ , and by  $q$  the vector  $(q_1, \dots, q_H)$ . For simplicity, assume that neither the household as a whole nor any single member have access to saving or borrowing from one period to the next.

Each household member's expected utility depends on his own and the other member's consumption bundle at each date, as well as on an individual specific shock  $\epsilon_t^h$ , with mean  $\epsilon^h$ .

$$V^h(q) = E \sum_{t=1}^T \delta^t u^h(q_t, \epsilon_t^h)$$

The Pareto efficient allocation is characterized by maximizing  $\sum_{h=1}^H \theta^h V^h(q)$  such that  $\sum_{h=1}^H q_t^h p_t = \sum_{h=1}^H y_t^h = y_t$  for  $t = 1, \dots, T$ .

The unitary household is a special case of the Pareto efficient household. It corresponds either to the “dictatorial case”, where one member makes decisions based uniquely on his utility function, or the “unanimity” case, where all household members have the same utility function  $u(q_t, \epsilon_t)$ . The problem then simplifies to maximizing the joint utility function (or the utility function of the dictator) subject to the budget constraint.

### 2.2 Test

Suppose that one of the household members experiences a permanent exogenous shock in non-labor income (for example, because she becomes eligible for a larger old age

pension than previously expected). In the unitary model, this would affect household consumption patterns only through the increase in household non-labor income. As pointed out in the literature, in the collective model, this may also affect them through a modification of this household member's weight in the optimization problem of the household (because it increases its outside option, and hence its reservation utility). One could therefore test the unitary model of the household by testing whether the identity (the gender, for example) of the recipient of a permanent shock in non-labor income affects its use.

Transfer program reform can be a source for such changes. For example, Lundberg, Pollak and Wales (1996) study the effects of a change in the mode of allocation of child benefits in the UK, from a tax credit to a direct payment to the mother. This transfer "from the wallet to the purse" seems to have been associated with an increase in the consumption of women's and children's clothing relative to men's clothing in households with children. In this paper, I study whether the expansion of the old age pension program for Black households in South Africa, a permanent modification in the permanent income of eligible household members, led to a different impact on child nutrition, according to the gender of the eligible member.

Similar tests have been proposed in the literature. However, I argue in the next sub-section that tests of "income pooling", which compare the effects of men's and women's income on household allocations, are usually not sufficient to reject the unitary model of the household.

### **2.3 Other Tests Based on Income Pooling**

#### **a) Comparison of the Correlation of Women's and Men's Income with Household Consumption Pattern.**

Most papers in the literature (e.g., Bourguignon, Browning, Chiappori and Lechene (1994)) compare coefficients of women's and men's total income on household expenditures. In this model, this would be inappropriate, since labor supply is jointly determined with the consumption of all other goods. For example, women would be less likely to work in families which place a huge value on child health. This would cause a

negative correlation between women's income and child health, even though the household is unitary.

### **b) Comparison of the Correlation of Women's and Men's Assets Income with Household Consumption Pattern**

The argument developed in section (a) was made by Thomas (1990), who compares instead the effect of non-labor income, notably asset income, received by men and women on child health. However, even in the unitary model, assets held by different members could be correlated in different ways with expenditure or household outcomes depending on who owns the assets.

First, nominal ownership of assets could be correlated with household choices even if it does not directly affect them. For example, more traditional families could be less likely to allow women to retain nominal ownership of assets and also have less healthy children (Berhman, Pollak and Taubman (1995)).

Second, if we abstract from this problem by considering only variations in asset income that are due to differences in household members' assets at the time the household was formed, we need to take into account how the household was formed (Foster (1998)). Suppose first that, once the match is made, the household becomes dictatorial and one member (say, the husband) makes all decisions. For a man, the expected utility from a match depends only on the resources of his future wife. The utility of a woman, however, depends on the resources of the man and the choices he is expected to make. Given a man's asset level, a woman therefore always prefers to be matched with someone who has preferences more aligned to hers. Therefore, controlling for the total assets level, the higher the woman's asset level, the better the husband's choice will reflect her preferences. Suppose, instead, that all household members have the same utility function. The predictions of this model depend on the assumptions about the utility function. Suppose for example, that different men can be more or less good at child rearing, and that women are all equally good. If the man's child rearing quality and purchased inputs are complementary, there will be assortative matching— richer women will be matched with husbands that are better at rearing children. Controlling for total assets, a woman's asset level will therefore be correlated with child health.

### **c) Short Term Variations in Non-labor Income**

To address these concerns, one should look at the effect of unexpected changes in income. However, the final consumption vector of the household in each period depends only on the total non-labor income of the household, and the weight given to each household member, which, at the optimum, should not change with temporary fluctuation in income (this is a re-statement of the result obtained in the mutual insurance literature). It should therefore not depend on transitory variation in the share of non-labor income earned by each household member (Chiappori (1999)). Therefore, a rejection of pooling of short term fluctuations in non-labor income would be a rejection of Pareto efficiency, not only of the unitary model.

[...]

## 8.2 Anexo II: glosario terminológico por orden alfabético

### Allocation

#### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** In economics, the term refers primarily to the "allocation of resources," the process by which economic resources get allotted (apportioned, assigned) to their particular uses for directly or indirectly satisfying human wants.

**Fuente:** A Glossary of Political Economy Terms copyright © 1994-2005 Paul M. Johnson Department of Political Science, 7080 Haley Center, Auburn University, Auburn, AL 36849. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Asignación. **Área temática:** Economía

### Asset

#### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** 1 A resource with a market value. 2 A unit of wealth capable of earning an income. 3 Sufficient estate or effects to discharge the burden on an heir or executor.

**Fuente:** Rutherford, D. (1995). Routledge dictionary of economics. Routledge. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Activo o patrimonio. **Área temática:** Economía.

### **Collective Household Model**

#### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** (...) The collective approach explicitly takes account of the fact that multi-person households consist of several members which may have different preferences. [...] Preferences are assumed to be very general, in that they are defined over both one's own consumption and leisure and the other individual's consumption and leisure.

**Fuente:** Vermeulen, Frederic (2000) Collective Household Models: Principles and Main Results. Public Economics. Center for Economic Studies Discussions Paper Series (DPS) 00.28 Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Modelo colectivo de hogar. **Área temática:** Economía.

### **Consumption bundle**

#### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** The collection of all the goods and services consumed by an individual.

**Fuente:** Krugman, Paul and Wells, Robin (2012) Chapter 10. The Rational Consumer. Economics and Microeconomics. Worth Publishers.

**Equivalente en español:** Cesta de bienes de consumo. **Área temática:** Economía.

### **Efficiency**

#### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** In economics, efficiency is a concept concerned with the relationship between inputs and outputs in the production of goods and services.

**Fuente:** Roberts, J.L. (1998) Terminology. A glossary of technical terms on the economics and finance of health services. World Health Organization Regional Office for Europe. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Rendimiento. **Área temática:** Economía.

### **Extended households**

#### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** A household consisting of any of the following: a single family nucleus and other persons related to the nucleus, for example, a father with child(ren) and other relative(s) or a married couple with other relative(s) only; two or more family nuclei related to each other without any other persons, for example, two or more married couples with child(ren) only; two or more family nuclei related to each other plus other persons related to at least one of the nuclei, for example, two or more married couples with other relative(s) only; two or more persons related to each other, none of whom constitute a family nucleus.

**Fuente:** OECD, Organization for Economic Co-operation and Development, Glossary of Statistical terms. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Hogares extendidos o familias extensas. **Área temática:** Economía.

### **Income pooling**

#### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** (...) the financial relationship among household members who are not legally liable for mutual support in which there occurs any commingling of funds or sharing of income or expenses. Municipalities may by ordinance establish as a rebuttable presumption that persons



sharing the same dwelling unit are pooling their income. Applicants who are requesting that the determination of eligibility be calculated as though one or more household members are not pooling their income have the burden of rebutting the presumption of pooling of income.

**Fuente:** Law Insider. Dictionary. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Agregación de ingresos. **Área temática:** Economía.

## **Investment**

### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** 1 An addition to the stock of capital goods in the public or private sector over a given time period. Gross investment includes both this net investment and replacement investment to keep the stock intact. Theories of the determination of the volume of investment include the accelerator principle and marginal efficiency of capital approaches. 2 The purchase of a financial asset.

**Fuente:** Rutherford, D. (1995). Routledge dictionary of economics. Routledge. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Inversión. **Área temática:** Economía.

## **Labor supply**

### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** The supply of persons, hours or effort for the production of goods and services. The labour supply includes both those employed and those not employed but desirous of being so. More persons are supplied through increases in the population (natural increase or by immigration) and through increases in labour force participation rates; more hours are typically

supplied through overtime working; more effort is encouraged by productivity-based bonus schemes.

**Fuente:** Rutherford, D. (1995). Routledge dictionary of economics. Routledge. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Oferta de trabajo. **Área temática:** Economía.

## **Median**

### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** The middle value (or arithmetic mean of the two middle values when there is an even number of values) of numbers arranged in order of magnitude, e.g. the median of 10, 15, 20, 25, 30 is 20.

**Fuente:** Rutherford, D. (1995). Routledge dictionary of economics. Routledge. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Mediana. **Área temática:** Economía.

## **Non-labor income**

### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** Income from any source other than the supply of labour. Non-labour income includes capital gains, dividends, interest, transfer payments, gifts, and prizes.

**Fuente:** Black, J., Hashimzade, N., & Myles, G. (2009). non-labour income. In A Dictionary of Economics: Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Ingresos no provenientes del trabajo. **Área temática:** Economía.

## **Outside option**

### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** 1. An outside option is one's opportunity cost for bargaining i.e., the utility one would receive if he terminated negotiations. Better outside options lead to more favorable bargains. This is because your opponent must give you a larger share of the surplus for you to not want to reject and pursue the outside option. While this may seem intuitive, people often fail to exercise outside options to obtain bargaining leverage. 2. An outside option is defined to be the best alternative that a player can command if she withdraws unilaterally from the bargaining process.

**Fuente:** Peña, M. A. (s. f.). Essays on Bargaining with Outside Options. [Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona] CORA. Tesis Doctorals en Xarxa (UAB) [URL](#). The power of outside options. (s.f.). Game Theory 101: The Game Theory Made Easy. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Opción externa. **Área temática:** Economía.

## **Pareto efficiency**

### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** The efficiency of a system which cannot produce more of any product from the same level of inputs without reducing the output of another product by switching inputs between products or by changing techniques. This view of efficiency has been challenged because of the difficulties of valuing outputs and comparing them, its ambiguity in referring to many alternative allocations and the possibility that present allocations may produce different outputs in the future.

**Fuente:** Rutherford, D. (1995). Routledge dictionary of economics. Routledge. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Eficiencia de Pareto. **Área temática:** Economía.

## **Productivity**

### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** The amount of real output produced by one unit of a factor input. Labour and capital productivities have been extensively studied to understand the process of economic growth and the international trade performance of individual countries. US studies show that productivity is higher in more capital-intensive industries, which are also unionized and where the cost of turnover and supervision is lower and there is more industrial harmony. Labour productivity is measured as output per person, assuming that the quantities of other factors employed are constant (a difficult assumption in the case of capital). In general, labour productivity can be regarded as a function of investment and the business cycle, as well as the degree of supervision of the workforce and of salary differentials and incentives.

**Fuente:** Rutherford, D. (1995). Routledge dictionary of economics. Routledge. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Productividad. **Área temática:** Economía.

## **Propensity to consume**

### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** The proportion of disposable income which individuals desire to spend on consumption. The average propensity to consume is total desired spending as a proportion of total disposable income; the marginal propensity to consume is the proportion of additional income that an individual desires to consume. The marginal propensity to consume is typically less than 1. The size of both the average and marginal propensities may be affected by factors such as the consumer's total assets, liquidity, and expectations of inflation.

**Fuente:** Black, J., Hashimzade, N., & Myles, G. (2009). Propensity to consume. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Propensión al consumo. **Área temática:** Economía.

### **Propensity to save**

#### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. *The World Bank Economic Review*, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** The proportion of disposable income which individuals do not desire to spend on consumption. The average propensity to save gives total desired saving as a proportion of total disposable income; the marginal propensity to save is the proportion of additional income an individual desires to save. The sum of the propensity to save and the propensity to consume, average or marginal, is always 1. The size of the average and marginal savings propensities may be affected by factors such as a person's total assets, liquidity, and expectations of inflation.

**Fuente:** Hashimzade, N., Myles, G., & Black, J. (2017). Propensity to save. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Propensión al ahorro. **Área temática:** Economía.

### **Reservation utility**

#### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. *The World Bank Economic Review*, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** The minimum level of utility that must be guaranteed by a contract to make it acceptable to an agent.

**Fuente:** Black, J., Hashimzade, N., & Myles, G. (2009). reservation utility. In *A Dictionary of Economics*: Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Utilidad de reserva. **Área temática:** Economía.

### **Standard deviation**

#### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** A measure of the dispersion of values of a variable about its arithmetic mean which is calculated as the square root of the sum of the differences between each of those values and the arithmetic mean divided by the number of values minus 1.

**Fuente:** Rutherford, D. (1995). Routledge dictionary of economics. Routledge. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Desviación estándar o desviación típica. **Área temática:** Economía.

### **Tax credit**

#### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** An amount which is subtracted from the taxes owed to a government.

**Fuente:** Rutherford, D. (1995). Routledge dictionary of economics. Routledge. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Bonificación fiscal. **Área temática:** Economía.

### **Unitary model of household**

#### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** (...) the household as a collection of individuals who behave as if they are in agreement on how best to combine time, goods purchased in the market, and goods produced at home, to produce commodities (...) that maximize some common welfare index. This model has been extended far beyond standard demand analysis to include the determinants of education, health, fertility, child fostering, migration, labor supply, home production, land tenure, and crop adoption.

**Fuente:** Chiappori, P., Haddad, L, Hoddinott, J. & Kanbur, R. (1993) Unitary versus Collective Models of the Household. Time to Shift the Burden of Proof (English). Washington, D.C.: World Bank Group. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Modelo unitario de hogar. **Área temática:** Economía.

### **Utility function**

#### **Nombre Inglés**

**Fuente:** Duflo, Esther (2003). Grandmothers and Granddaughters: Old Age Pension and Intra-household Allocation in South Africa. The World Bank Economic Review, 17(1), 1-25. Oxford University Press. Disponible en: [URL](#)

**Definición:** This is generally expressed in the form  $U = f(x_1, x_2, x_3, x_4, x_5, \dots)$ . It shows a consumer's utility as a function of the quantities of goods and services 1, 2, 3, 4, 5, ... that he/she consumes.

**Fuente:** Rutherford, D. (1995). Routledge dictionary of economics. Routledge. Disponible en: [URL](#)

**Equivalente en español:** Función de utilidad. **Área temática:** Economía.

